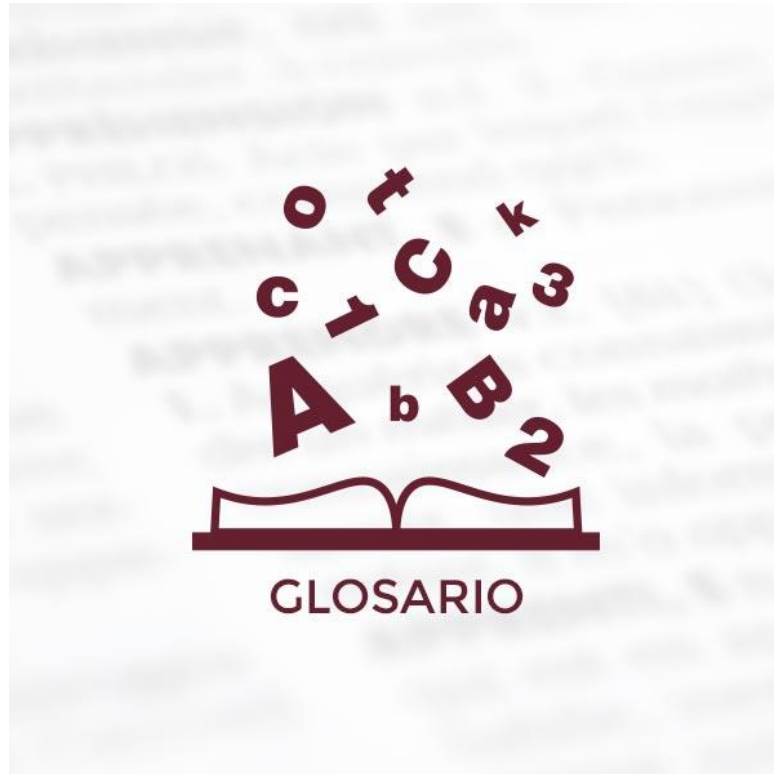




MINI GLOSARIO INGLÉS-ESPAÑOL

de contratos

Por Ruth Gámez y Fernando Cuñado





¡Hola!

Somos Ruth Gámez y Fernando Cuñado. Somos licenciados en Derecho y **traductores especialistas en traducción jurídica de inglés**. También somos padres de dos criaturas y vivimos en Valladolid (España).

Llevamos en esto de la traducción jurídica desde hace algo más de 15 años y ¡nos encanta nuestro trabajo! Desde hace seis trabajamos en equipo para despachos de abogados y abogados de empresa. Nos gusta mucho enseñar y por eso combinamos el trabajo de traductores con la docencia en la Universidad Pontificia de Comillas y colaboramos con Thomson-Reuters Aranzadi y Cálamo & Cran impartiendo varios cursos *online*.

Si quieres saber más sobre nuestro trabajo o **contratar nuestros servicios**, puedes visitar nuestra página web, llamarnos o escribirnos un correo electrónico. Estaremos encantados de continuar la conversación.

Correo electrónico: contacto@traduccionjuridica.es

Teléfono: +34 983 44 1007

Página web: <https://traduccionjuridica.es>

traduccionjuridica.es

MINI GLOSARIO DE DERECHO DE CONTRATOS

En este glosario hemos recopilado más de **300 términos** en inglés del campo del Derecho de contratos, con su correspondiente traducción al español. La traducción proviene de diferentes fuentes, pero la principal son los textos que hemos traducido a lo largo de estos últimos años.

Evidentemente, no se trata de una lista definitiva de términos ni de un proyecto cerrado. Un glosario debe ser algo vivo que crezca y se actualice con el tiempo. Igualmente, podemos no haber elegido la mejor traducción para un término, por lo que estaremos encantados de escuchar tus propuestas y opiniones.

Ah, y si quieres el **glosario completo, que es cuatro veces mayor** que este, échale un vistazo a nuestro curso [Contract Law](#). Se lo regalamos a todos nuestros alumnos.

¡Esperamos que te resulte útil!

English	Spanish
a third party	un tercero
above	supra
absolute title	título incuestionable
Accession Agreement	Contrato de Adhesión
accurately	fielmente
acknowledge and agree	reconoce y acepta
Act of God	Caso Fortuito
action for damages	demanda/acción por daños y perjuicios
acts of disposal carried out for no consideration	actos de disposición a título gratuito
acts of disposal carried out for valuable consideration	actos de disposición a título oneroso
actual, alleged or threatened	real, supuesto/a o potencial
Additional Clause	Estipulación Adicional
addressee	destinatario
Administrative Agent	Agente Administrativo
Agency Fee	Comisión de agencia
Agency relationships	Relaciones de comisión
aggravated damages	daños morales

Mini glosario inglés-español de contratos

agreed value clause	cláusula de valor convenido
Agreement	Contrato/Acuerdo
ancillary document	documento complementario
ancillary services	servicios auxiliares
and of the second part	y de otra
Appendices	Anexos
Appendix	Apéndice
Appointment Letter	Carta Mandato
arm's length price	precio de plena competencia
arrangement of loans	formalización de préstamos
as a result of	a consecuencia de
As a result,	Como resultado de lo cual,
as a single act	unidad de acto
as amended from time to time	en su versión oportunamente modificada
as applicable	según proceda
as defined below	tal como se define a continuación
as from the date on which	desde la fecha en que
as is reasonably practicable	tan pronto como sea razonable y factible
as may be amended, modified or supplemented from time to time	con las modificaciones y suplementos que pueda sufrir en el futuro
as of the date hereof	al día de la fecha
as soon as possible	tan pronto como sea posible
Assignee	Cesionario
Assignment and Assumption Agreement	Contrato de Cesión y Asunción
Assignments	Cesiones
at its sole discretion	a su entera discreción
at its/his expense	a su cargo
attorney at law	abogado
attorney-in-fact	apoderado
authenticate documents	autenticar documentos
avoidability	anulabilidad
ban on self-dealing	prohibición de autocontratación
beneficial interest	derecho de decisión
beneficial ownership	propiedad efectiva (de acciones o valores)
bidding process	proceso de licitación
binding agreements	acuerdos vinculantes
Borrower	Acreditado

Mini glosario inglés-español de contratos

breach of duty	incumplimiento del deber
breach of trust	abuso de confianza
bring an action for recovery	repetir
business address	sede social
Business Continuity Plan	Plan de Continuidad del Negocio (BCP, por sus siglas en inglés)
Business Days	Días Hábiles
business days	días hábiles comerciales
business name	denominación social
Business R&W	Declaraciones y Garantías Comerciales
Buyer	Comprador
Buyer's R&W	Declaraciones y Garantías del Comprador
by means of this written document	por medio del presente escrito
by operation of Law	de oficio
calendar day	día natural
calendar days	días naturales
calendar year	año natural
caption	rúbrica
cause of action	hecho litigioso
Choice of law	Elección de la Legislación Aplicable
Clarification Letter	Carta de Clarificación
clause	estipulación
clauses	estipulaciones
Closing Date	Fecha de Cierre
Closing Documents	Documentos de Cierre
Code of Good Governance	Código de Buen Gobierno
collateral security	garantía prendaria
comfort letter	carta de patrocinio
complete and binding agreement	acuerdo pleno y vinculante
Compliance & Regulation	Cumplimiento Normativo
complies with all current applicable law	cumple con toda la legislación vigente
Condition Precedent	Condición Suspensiva
conditional sale agreement	venta condicionada
Conditions Precedent	Condiciones Suspensivas
Confidential Information	Información Confidencial
Confirmation Notice	Notificación de Confirmación
Consequently	En consecuencia

Mini glosario inglés-español de contratos

contract terms	condiciones contractuales
contractual position	posición contractual
costs incurred due to	costes ocasionados por
Counter-Guarantee Agreement	contrato de contragarantía
counter-indemnity	contra garantía
covenants	compromisos
cross default	incumplimiento cruzado
Damages and Losses	Daños y Perjuicios
damages for loss of profit	lucro cesante
Data Protection	Protección de Datos
Date of Commercial Release	Fecha de Lanzamiento Comercial
debtor	deudor
decision-making	toma de decisiones
decision-making bodies	órganos rectores
Deed of Covenant	Escritura de Garantía
deed of deposit	acta de depósito
deemed value	valor estimado
Default Interest	Interés de Demora
Defaulting Party	Parte Incumplidora
Definitions	Definiciones
delegation of powers	delegación de poderes
described more fully under	descrito detalladamente en
directly or indirectly	directa o indirectamente
disclosing Party	la Parte que divulga la información
dispute	litigio
down payment	pago a cuenta
duty of confidentiality	deber de confidencialidad
early termination	resolución anticipada
Effective Date	Fecha de Efecto
employee	empleado
enabling regulation	reglamento de habilitación
encumbrances or restrictions	limitaciones y restricciones
Entire Agreement	Contrato Completo
entirely unenforceable	inaplicable
Event of Default	Supuesto de Incumplimiento
evidentiary value	valor probatorio

Mini glosario inglés-español de contratos

Except as otherwise established	Salvo que expresamente se establezca lo contrario
Except as otherwise provided herein	Salvo que aquí se disponga lo contrario
except as otherwise specified herein	salvo que aquí se diga expresamente lo contrario
except in the case of wilful misconduct	excepto en aquellos casos en los que haya mediado dolo
Expiration Deadline	Hora Límite de Vencimiento
fee	comisión
Fee Letter	Carta de Comisiones
fees	honorarios
Final Provision	Disposición Final
fixed costs	costes fijos
For the avoidance of doubt	Para evitar cualquier duda
for the sole purposes of	a los solos efectos de
for the time being in force	que se encuentre en vigor en el momento de que se trate
For the sake of clarity	En aras de la claridad
For the sake of transparency	En aras de la transparencia
Force Majeure Event	Supuesto de Fuerza Mayor
foreclose	ejecución
form an integral part of	son parte integrante de
Framework Agreement	Contrato Marco
framework of relationships	marco de relaciones
from the date on which	desde la fecha en que
from time to time	cuando sea oportuno
full title	plena propiedad
full title to the property	la plena propiedad del inmueble
General Conditions	Condiciones Generales
General Provisions	Disposiciones Generales
give effect to	perfeccionar
good faith	buena fe
Governing Law	Legislación Aplicable
gross negligence	negligencia grave
guarantee	caución
Guarantor	Garante
half-yearly payment	pago semestral

Mini glosario inglés-español de contratos

herewith	adjunto
hidden defects	vicios ocultos
hold harmless clause	cláusula para eximir de responsabilidad
holder	titular/tenedor
I do hereby certify that	El abajo firmante certifica por la presente que
imply	dar a entender
in a timely manner	dentro de los plazos previstos
in accordance with the terms of this Agreement	de conformidad con lo previsto en el presente Contrato
in all material respects	en todos sus aspectos esenciales
In case of any inconsistency	En caso de contradicción
in consequence of	como consecuencia de
in effect	vigente
in furtherance of the corporate interest	con fidelidad al interés social
in lieu of	en lugar de
In other words,	En otras palabras,
in respect of	en relación con
in the broadest sense of the term	en el más amplio sentido del término
in the ordinary course of business	en el transcurso normal del negocio
In witness thereof	Y, para que así conste
in writing	por escrito
including	incluyendo
including, but not limited to	incluyendo, con carácter meramente enunciativo,
indemnify	compensar
indemnify and hold harmless	eximir
Initial Consideration	Contraprestación Inicial
injunctive relief	medidas cautelares
Insolvency Act	Ley Concursal
insolvency proceedings	concurso de acreedores
inure to the benefit of the parties	redundará en beneficio de las partes
irrevocably and unconditionally	de manera irrevocable e incondicional
it being understood that	en el claro entendimiento de que
It is annexed herewith	se acompaña
joint and several liability	responsabilidad solidaria
jurisdiction agreement	pacto atributivo de competencia

Mini glosario inglés-español de contratos

jurisdiction clause	cláusula atributiva de competencia
lack of title	evicción
lease	arrendamiento
Leases	Arrendamientos
Legal Counsel	Letrado Asesor
letter of advice	recomendación legal
letter of comfort	carta de garantía
letter of engagement	hoja de encargo / mandato
lien	gravamen
Limitation of Liability	Limitación de Responsabilidad
Material breach	Incumplimiento esencial
misleading advertising	publicidad engañosa
money laundering	blanqueo de capitales
moveable assets	bienes muebles
non-breaching party	la parte que cumple (afectada por el incumplimiento)
Nondisclosure agreement	Acuerdo de no divulgación (confidencialidad)
non-reimbursable public subsidies	subvenciones a fondo perdido
Nothing in this Agreement	Nada de lo estipulado en el presente Contrato
Notwithstanding the above	Sin perjuicio de lo anterior
obligee	beneficiario
obligor	deudor
on a quarterly basis	de forma trimestral
On the contrary,	Por el contrario,
on the date hereof	en el día de la fecha
ordinary composition agreement	convenio ordinario
ordinary residence	residencia habitual
other than in respect of	al margen de
passive sales	ventas pasivas
pay	pagar
pay into court	consignar en el juzgado
permitted disposals	disposiciones permitidas
Personal Liability	Responsabilidad Personal
petition in bankruptcy	solicitud de concurso
pledge	prenda

Mini glosario inglés-español de contratos

privileged information	información amparada por el secreto profesional
proceeds	fondos
project costs	costes del proyecto
promptly	de inmediato
provided that	siempre y cuando/bien entendido que
Purchase Agreement	Contrato de Compra-venta
Purchase Price	Precio de Compra
Purchaser	Comprador
purchase-sale contract	contrato de compra-venta
qualified opinion	dictamen restrictivo
qualifying date	fecha límite
reasonable man	buen padre de familia
rebuttable presumption	presunción <i>iuris tantum</i>
receiving Party	la Parte receptora
Related parties	Partes vinculadas
Released Persons	Personas Liberadas
relevant	pertinente
remedy of appeal	recurso de apelación
resale price maintenance (RPM)	imposición del precio de reventa
retainer	provisión de fondos
retention of title	retención de la titularidad
retention of title agreement	pacto de reserva de dominio
rights	derechos
rights and remedies	derechos y acciones
Save as disclosed herein	Salvo en la medida de lo expuesto en este documento
save as set out	salvo por lo previsto en
schedule	listado
Schedule	Anexo
Section	Sección/Artículo
Seller	Vendedor
Sellers	Vendedores
Settlement Agreement	Acuerdo Transaccional
significant changes	cambios relevantes
significant event	hecho relevante
solvency	solvencia

Mini glosario inglés-español de contratos

specialisation agreement	acuerdo de especialización
statute-barred	prescrito/a
subject matter	objeto
sublicense	sublicencia
supporting document	documento justificativo
surrender	entregar
syndicate	sindicato
syndicated shareholders	accionistas sindicados
take or pay contract	contrato de compra obligatoria
Takeover bid	OPA
temporary	provisional
terminate	resolver/rescindir/extinguirse
termination contract	contrato de resolución
Terms and Termination	Vigencia y Finalización
the merits of the case	cuestión de fondo
the merits of the defence	el fondo de la defensa
The Parties	Las Partes
the Seller	el Vendedor
third parties	terceros
time is of the essence	el cumplimiento de los plazos se considera esencial en el contrato
time limit	limitación temporal
time-barred	prescrito
timeline	cronología
timely and properly	en su debido tiempo y forma
to retain a lawyer	contratar un abogado
to the effect that	en el sentido de que
to the extent lawful	en la medida de lo permitido por ley
tortious liability	responsabilidad aquiliana
trademark assignment	cesión de marca
transfer	transmisión
Transferee	Cesionario
transferor	transmitente
Treasurer	Tesorero
true and fair view	imagen fiel
under this Agreement	en virtud del presente Contrato
undertaking	empresa

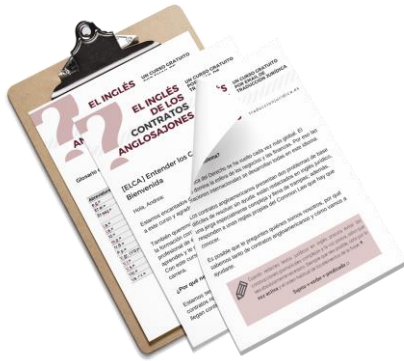
Mini glosario inglés-español de contratos

undertakings	obligaciones
unenforceability	ausencia de fuerza ejecutiva
unfair competition	competencia desleal
unless the parties have agreed otherwise	salvo pacto en contrario entre las partes
until the date on which	hasta la fecha en que
until the occurrence	hasta que se cumpla
untimely	fuera de plazo
upon demand	a su requerimiento
upon notice	previo aviso
value added	valor añadido
Waiver and Remedies	Renuncias y Recursos
withholding	retención
without limitation	sin carácter exhaustivo
without prejudice	sin perjuicio

PARA SABER MÁS

Si te has quedado con ganas de más y quieres profundizar en el mundo de los contratos anglosajones, te sugerimos que le eches un vistazo a este **curso online**: [El inglés de los contratos anglosajones](#).

En él te enseñaremos a reconocer las **trampas más habituales del inglés jurídico** que aparecen continuamente en los contratos. Aprenderás a evitarlas y tu **comprensión de estos documentos mejorará enormemente**.



[El inglés de los contratos
anglosajones](#)

¡Apúntate ahora!